

Jakobin kirje

Aramea – suomi interlinear, 1905 peshittan mukaan. Itämaiden raamatuissa kirje on eräänlaisella kunnia paikalla, heti Apostolien Tekojen jälkeen. Suomennettu heinä-elokuussa 2014. //T.L.

1:1 יעקוב עבדה דאלהא ודמרן ישוע משיחא

Messias Jeshua Herramme ja Jumalan palvelijansa Jakob .

לתרתעסרא שרבן דזריען בעממא שלם

rauhaa kansakunnissa kylvetyt jotka heimot kahdelletoista

Jakob, Jumalan ja meidän Herramme Messias Jeshuan palvelija, niille kahdelletoista heimolle, jotka ovat kylvetyt kansakuntien keskuuteen; rauhaa!

2 כל חדוא תהוא לכון אחי כד תעלון לנסיונא משחלפא

erilaisia kiusauksille astutte sisään kun veljeni teille olkoon ilo kaikki .

וסגיאא:

paljon ja

Veljeni, olkoon teille kaikkea iloa, kun astutte sisään moniin ja monenlaisiin kiusauksiin.

3 ידעין אנתון גיר דבוקיא דהימנותא מקנא לכון

teille tuottaa uskollisuuden koettelemus että sillä te tiedätte .

מסיברנותא:

kärsivällisyys

Sillä te tiedätte, että se uskollisuuden koettelemus tuottaa teille kärsivällisyyttä.

4 לה דין למסיברנותא נהוא לה עבדא משמליא דתהוון

olisitte että täydellinen teko sille oleva kärsivällisyydelle mutta sille .

גמירין ומשלמנין ובמדס לא הויתון חסירין:

puuttuvat olisitte ettei asiassa ja täydelliset ja kasvaneet

Mutta sellainen kärsivällisyys on oleva se täydellinen teko, että olisitte kasvaneet, ja täydelliset, ettette olisi missään puutteelliset.

5 אַן אַנש דין מנכון חסיר מן חכמתא נשאל מן אלהא

Jumalasta pyytävä viisaudesta puuttuu teistä mutta ihminen jos .

דיהב לכל פשיטאית ולא מחסד ומתיהבא לה:

hänelle annetaan ja halveksi eikä oikeamielisesti kaikille antaa joka

Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, pyytäköön sitä Jumalalta, joka antaa kaikille oikeamielisesti, eikä hän halveksi, ja sitä annetaan hänelle.

6 נשאל דין בהימנותא כד לא מתפלג הו גיר דמתפלג

epäroï joka sillä hän epäroï ei kun uskossa mutta pyytävä .

דמא לגללא דימא דשגשא להון רוחא:

tuuli niille heittelee jotka meren aallot kaltainen

Mutta pyytäköön sitä uskossa, ei epäroïden, sillä joka epäroï, on meren aaltojen kaltainen, joita tuuli heittelee.

Epäröinti on arameassa jakaantumista. Se on vastakohta kokonaisella sydämellä elämiselle.

7 ולא נסבר הו ברנשא דנסב מדם מן מריא:

Herralta mitään vastaanottaa että ihmispoika se toivoko älköön ja .

Älköönkä sellainen mies luulko Herralta mitään saavansa;

8 אינא דפליג ברעינה ושגיש בכלהין אורחתה:

teilläään kaikillaan heittelehtii ja ajatuksissaan epäroï joka sellainen .

Sellainen, joka epäroï mielessään ja heittelehtii kaikilla teilläään.

9 נשתבהר דין אחא מכיכא ברומרמה:

korottamisessaan köyhä veli mutta kerskailkoon .

Mutta köyhä veli kerskailkoon korottamisestaan.

10 ועתירא במוככה מטל דאיך הבבא דעסבא הכנא

samoin ruohon kukoistus kuin että koska nöyryytyksessään rikas ja .

עבר:

katoaa

Ja rikas nöyryytyksensä kautta, koska rikkaus katoaa samalla tavalla kuin niityn kukoistus.

11 דנח גיר שמשא בחומה ומובש לה לעסבא והבבה

kukoistuksensa ja ruoholle sen lakastuu ja kuumuudessaan aurinko sillä nousee .

נפל ושופרא דחזוה אבד הכנא אף עתירא חמא

haihtuu rikas myös samoin tuhoutuu näyttävyyden kauneus ja putoaa

בהופכוהי:

poluillaan

Sillä aurinko nousee kuumuudessaan ja lakastuttaa ruohon, ja sen kukoistus putoaa, ja näyttävä kauneus tuhoutuu, samoin myös rikkaus haihtuu poluillaan.

12 טובוהי לגברא דמסיבר נסיונא דמא דאתבחר נסב

saava koeteltu hän joka koetus kestää joka miehelle siunauksensa .

כלילא דחיא הו דמלך אלהא לאילין דרחמין לה:

häntä rakastavat jotka niille Jumala luvannut jonka se elämän kruunu

Atuas se mies, joka kestää kiusauksen, sillä se, joka on koeteltu, on saava sen elämän kruunun. Sen, jonka Jumala on luvannut niille, joita hän armahtaa.

Rachem on armahtaa, ehkä sen voi kääntää jollain tavalla rakastamiseksi, mutta kreikan agape ei kuulosta sopivalta tähän lauseeseen. Ei ole ainakaan sanatarkka vastine.

13 לא נאמר אנש כד מתנסא דמן אלהא מתנסא אנא

minä kiusattu Jumalasta että kiusataan kun ihminen sanova älköön .

אלהא גיר לא מנסי בבישתא והו לאנש לא מנסא:

kiusaa ei ihmiselle hän ja pahassa kiusaa ei sillä Jumala

Älköön kukaan sanoko, kun häntä kiusataan, että "Jumala kiusaa minua", sillä Jumala ei kiusaa pahuudessa, eikä hän kiusaa ketään.

14 אלא אנש אנש מן רגתה הו מתנסא ומתרגר

himoitsee ja kiusaus se himostaan ihminen ihminen vaan .

ומתנגד:

vietelty ja

Vaan jokaisen ihmisen kiusaus tulee hänen omista himoistaan, ja hän himoitsee ja tulee vietellyksi.

15 והדא רגתא בטנא וילדא חטיתא חטיתא דין מא

se mutta synti synti syntyy ja raskaaksi himo tämä ja .

דאתגמרת ילדא מותא:

kuolemaa synnyttää täydellistynyt joka

Ja tämä himo on raskaana, ja synnyttää synnin. Mutta sellainen synti, joka tulee täydelliseksi, synnyttää kuolemaa.

16 לא תטעון אחי חביבא:

rakkaat veljeni eksykö älkää .

Älkää eksykö, rakkaat veljeni!

17 כל מוהבתא טבתא ומשמליתא מן לעל נחתא

laskeutuva päältä täydellinen ja hyvä lahjat kaikki .

מן אבא דנהירא הו דלית לותה שוחלפא מדם אפלא

eikä myös mitään vaihtelu luonaan ei ole hän valkeuden isästä

טלניתא דשוגניא:

muutoksen varjo

Kaikki hyvät ja täydelliset lahjat laskeutuvat ylhäältä, sen valkeuden isältä, hänen, jonka luona ei ole mitään vaihtelua, eikä edes sitä muutoksen peitettä.

Muutoksen peite tässä tarkoittaa tallithia, talintha di'sugnaia. Alkuseurakunnan aikaan sen uskottiin muuttavan ihmistä ja siihen liittyi paljon taikauskoo (A.Edersheim, "Sketches of Jewish Social Life in Times of Jesus" kertoo aiheesta enemmän). Tämä taikausko oli myös Paavalin syy pään peittämisen kieltoon. Nykyisin taikauskoo ei ole, ihminen nöyryyttää, peittää päänsä suuren Jumalan edessä.

18 הויו צבא וילדן במלתא דקושתא דנהוא רשיתא

ensihedelmät olisimme että totuuden sanassa synnytti ja tahto oli .

דבריתה:

luomakuntansa

Se oli hänen tahtonsa. Ja hän synnytti meidät sen totuuden sanan kautta, että olisimme hänen luomakuntansa ensihedelmät.

19 ואנתון אחי חביבא כלנש מנכון נהוא מסרהב

nopea oleva teistä jokainen rakkaat veljeni te ja .

למשמע ומוחר לממללו ומוחר למרגז:

vihastukselle hidas ja puheelle hidas ja kuulemiselle

Ja te, rakkaat veljeni! Olkoon jokainen teistä pikainen kuulemaan, ja hidas puhumaan, ja hidas vihastumaan.

20 רוגזה גיר דגברא זדיקותא דאלהא לא עבד:

tee ei Jumalan vanhurskaus miehen sillä vihansa .

Sillä miehen viha ei toteuta Jumalan vanhurskautta.

21 מטל הנא ארחקו מנכון כלה טנפותא וסוגאא

paljous ja saastaisuus kaikki teistä poistakaa tämän tähden .

דבישותא ובמכיכותא קבלו מלתא דנציבא בכינן דהי

on joka luontoonne istutettu joka sana hyväksyää nöyryydessä ja pahuuksien

משכחא דתחא אנין נפשתכון:

sielunne nämä elävöittää että kykenevä

Tämän tähden poistakaa teistä kaikki saastaisuus, ja pahuuksien paljous, ja nöyryydessä ottakaa vastaan se sana, joka on teidän luontoonne istutettu, se, joka pystyy tekemään teidän sielunne eläväksi.

22 הוּו דִּין עֲבוּדָא דְמִלְתָּא וְלֹא שְׁמוּעָא בְּלַחֹד וְלֹא תַטְעוּן

pettäkö älkääkä ainoastaan kuulija älkää ja sanan tekijät mutta olkaa .

נִפְשָׁתְכוּן:

sielujanne

Mutta olkaa sanan tekijöitä, älkääkä ainoastaan kuulijoita – älkääkä pettäkö sielujanne!

23 אֵן אִנְשׁ גִּיר נְהוּא שְׁמוּעָה דְמִלְתָּא וְלֹא עֲבוּדָה הֵנָּה

tämä tekijänsä eikä sanan kuulijansa oleva sillä ihminen jos .

דְּמָא לְהוּ דְחֹזָא אִפוּהִי בְּמַחְזִיתָא:

peilissä kasvonsa näkee joka hänelle kaltainen

Sillä jos ihminen on sanan kuulija, eikä tekijä, tämä on sellaisen kaltainen, joka näkee kasvonsa peilissä.

24 חֹזָא גִּיר נִפְשָׁה וְעֵבֵר וְטַעָא דְאִיכְנָא הוּא:

oli kuinka että unohtaa ja kulkee ja sielunsa sillä näkee .

Sillä hän näkee itsensä, ja kulkee pois, ja unohtaa, millaista se oli.

25 כֹּל דִּין דְחַר בְּנִמוּסָא מְשִׁלְמָנָא דְחֵאֲרוּתָא וְקוּי בְּהַ לֹּא

ei siinä jatkaa ja vapauden täydellinen laissa katsoo mutta kaikki .

הוּא שְׁמוּעָא דְשְׁמַעָא דְמַתְטַעָא אִלָּא עֲבוּדָא דְעִבְדָּא

tekojen tekijä vaan unohdettu että kuuli joka kuulija ole

וְהֵנָּה טוֹבְנָא נְהוּא בְּעִבְדָּה:

teossaan oleva siunattu tämä ja

Mutta jokainen, joka katsoo siihen täydellisen vapauden lakiin, ja siinä pysyy, eivät ole unohtavia kuulijoita, vaan tekojen tekijöitä, ja tällainen on oleva siunattu tekemisissään.

26 ואן אנש סבר דמשמש לאלהא ולא אחד לשנה אלא

vaan kielensä hillitse eikä Jumalalle palvelee että luulee ihminen jos ja .

מטעא לה לבה דהנא סריקא הי תשמשתה:

palvelemisensa on arvoton tämän sydämelleen sitä pettää

Ja jos joku ajattelee palvelevansa Jumalaa, eikä hillitse kieltään, vaan pettää sillä omaa sydäntään, tämän palvelus on turhaa.

27 תשמשתא גיר דכיתא וקדישתא קדם אלהא אבא

isä Jumala edessä pyhä ja puhdas sillä palvelus .

הדא הי למסער יתמא וארמלתא באולצניהון ולמטר

varjelee ja ahdistuksissaan leskiä ja orpoja vierailta on tämä

אנש נפשה מן עלמא דלא טולשא:

saastutus ilman maailmasta sielunsa ihminen

Sillä puhdas ja pyhä palvelus isän Jumalan edessä on tämä; käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän kärsimyksissään, ja varjella sielunsa maailmasta, ilman saastutusta.

2:1 אחי לא במסב באפא תהוון אחידין להימנותא

uskollisuudelle kestävät olkaa kasvoissa hyväksyjät älkää veljeni .

דתשובחתה דמרן ישוע משיחא

Messias Jeshua herramme kirkkautensa

Veljeni, älkää olko puolueellisia! Olkaa kestävät meidän Herramme, Messias Jeshuan kirkkauden uskossa.

2 אן גיר נעול לכנושתכון אנש דעזקתה דדהבא או

tai kullan sormuksensa ihminen kokoukseenne sisään sillä jos .

דמאנוהי שפירא ונעול מסכנא במאנא צאא:

likaiset vaatteissa köyhä sisään ja kauniit vaatteensa

Sillä jos teidän kokoukseenne tulee joku kultasormuksella, tai kauniissa vaatteissa, ja köyhä tulee likaisissa vaatteissa,

3 ותחורון בהו דלביש מאנא שפירא ותאמרון לה אנת

sinä hänelle sanotte ja kauniit vaatteet pukeutuu joka hänessä arvostatte ja .

הרכא תב שפיר ולמסכנא תאמרון לה אנת קום להל או

tai sinne seiso sinä hänelle sanotte köyhälle ja kaunis istu tänne

תב לך הרכא קדם כובשא דרגלין:

jalkojemme tuoli eteen tänne sinulle istu

Ja te kunnioitatte häntä, joka pukeutuu kauniisiin vaatteisiin, ja sanotte hänelle, "istu sinä tänne mukavasti", ja sille köyhälle te sanotte, "seiso sinä tuolla", tai "istu tuonne meidän kenkätelineemme eteen".

Kenkäteline ulko-oven vieressä. Sanatarkasti siis "jalkojemme istuin".

4 לא הא אתפלגתון לכון בנפשכון והויתון מפרשנא

erottelijat tulleet ja sieluissanne teille jakaantuneet katso ettekö .

דמחשבתא בישתא:

pahuus ajattelun

Katso, ettekö te ole sieluissanne jakautuneet, ja teistä on tullut pahoin ajattelevia erottelijoita!

5 שמעו אחי חביבא לא הוא למסכנא דעלמא עתירא

rikkaat maailman köyhille ollut eikö rakkaat veljeni kuulkaa .

דין בהימנותא גבא אלהא דנהוון ירתא במלכותא הי

se kuningaskunta perilliset olisivat että Jumala valitut uskossa mutta

דמלך אלהא לאילין דרחמין לה:

häntä armahtavat jotka niille Jumala luvannut jonka

Kuulkaa, rakkaat veljeni! Eivätkö maailman köyhät, mutta uskossa rikkaat, ole niitä Jumalan valittuja, että he olisivat sen kuningaskunnan perillisiä, jonka Jumala on luvannut niille, joita hän armahtaa?

6 אנתון דין שטתוניהי למסכנא לא הא עתירא משתעלין

hallitsevat rikkaat katso eikö köyhälle halveksineet mutta te .

עליכון והנון נגדין לכון לבית דינא:

tuomion talolle teille vetävät he ja yllenne

Mutta te olette halveksineet köyhän. Katso, eivätkö rikkaat teitä hallitse, ja he vetävät teitä oikeuteen?

7 לא הא הנון מגדפין על שמא טבא דאתקרי עליכון:

yllenne kutsuttu joka hyvä nimi vastaan pilkkaavat nämä katso eikö .

Katso, eivätkö nämä pilkkaa sitä hyvää nimeä, jolla teitä kutsutaan?

8 ואן נמוסא דאלהא בהדא משלמיתון איך דכתיב

kirjoitettu joka kuin täytätte tässä Jumalan sanan jos ja .

דתרחס לקריבך איך נפשך שפיר עבדין אנתון:

te teette kaunis sielusi kuin lähimmäisesellesi rakasta että

Ja jos te tässä täytätte Jumalan kirjoitetun sanan, niin kuin on kirjoitettu, että "armahda lähimmäistäsi niin kuin omaa sieluasi", te teette kauniisti.

9 אן דין באפא נסבין אנתון חטיתא עבדין אנתון

te teette syntiä te hyväksytte kasvot mutta jos .

ומתכונין אנתון מן נמוסא איך עברי על נמוסא:

sana vastaan rikkojat kuin sanasta te nuhdellaan ja

Mutta jos te olette puolueellisia, te teette syntiä, ja teitä nuhdellaan siitä kirjoitetusta sanasta, niin kuin sanaa vastaan rikkojia.

10 אינא גיר דכלה נמוסא נטר ובחדא שרע לכלה נמוסא

sana kaikelleen luopuu yhdessä ja pitää sanan kaiken joka sillä sellainen .

אתחיב:

syllistetty

Sillä sellainen, joka pitää koko kirjoitetun sanan, ja luopuu yhdessä kohtaa, on syyllinen kaikkeen siihenunaan.

11 הו גיר דאמר דלא תגור הו אמר דלא תקטול אן דין

mutta jos tapa älä että sanoo se huorin älä että sanoo joka sillä se .

לא גאר אנת אלא קטל אנת הוית לך עבר על נמוסא:

sanaa vastaan rikot sinulle olet sinä tappanut vaan sinä aviorikos ei

Sillä joka sanoo, että, "älä tee huorin", se sanoo, että "älä tapa". Mutta jos et tee aviorikosta, vaan olet tappanut, sinä rikot sitä kirjoitettua sanaa vastaan.

Rikkominen on "ohi kulkemista".

12 הכנא הויתון ממללין והכנא הויתון סערין איך אנשא

ihminen kuin harjoitatte olkaa samoin ja puhutte olette samoin .

דבנמוסא דחארותא עתידין אנתון למתדנו:

tuomittavaksi te ojennetaan vapauden sanan kautta joka

Samoin puhukaa ja niin toimikaa niin kuin ne, jotka tullaan tuomitsemaan vapauden lain sanan kautta.

13 דינא גיר הוא דלא רחמא על הו דלא עבד רחמא

armoa tee ei joka häntä vastaan armoa ilman on sillä tuomio .

משתעלין אנתון ברחמא על דינא:

tuomio yli armon kautta te valta

Sillä tuomio on armoton sellaista vastaan, joka ei armoa toteuta. Armon kautta teillä on valta yli tuomion.

14 מנא הנינא אחי אן אנש אמר דאית לי הימנותא

usko minulle on että sanoo mies jos veljeni hyötyä mitä .

ועבדא לית לה דלמא משכחא הימנותה דתחיוהי:

elävöittää joka uskonsa kykeneekö että hänelle ei ole tekoja ja

Veljeni, mitä hyötyä siitä on, jos joku sanoo, että "minulla on usko", eikä hänellä ole tekoja? Kykeneekö hänen uskonsa tekemään häntä eläväksi?

15 ואן אחא או חתא נהוון ערטליין וחסירין סיברתא

ravinto puuttuvat ja alaston oleva sisko tai veli jos ja .

דיומא:

päivän

Ja jos veli tai sisko on alaston, ja häneltä puuttuu päivän ravinto,

16 ונאמר להון אנש מנכון זלו בשלמא שחנו וסבעו ולא

ette ja täytyykää ja lämmitelkää rauhassa menkää teistä ihminen heille sanoo ja .

תתלון להון סניקותה דפגרא מנא הנינא:

hyötyä mitä ruumiin tarpeensa heille annatte

ja joku teistä sanoo, "mene rauhassa, lämmittele ja täytä vatsasi", ettekä anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

17 הכנא אף הימנותא דלא עבדא מיתא הי בלחודיה:

itsensä kautta on kuollut teot ilman usko myös samoin .

Samoin myös usko ilman tekoja on kuollutta itsessään.

18 אמר גיר אנש לך אית לך הימנותא ולי אית לי עבדא

teot minulle on minulle ja usko sinulle on sinulle ihminen sillä sanoo .

חוני הימנותך דלא עבדא ואנא מחוא אנא לך הימנותי

uskoni sinulle minä näytän minä ja teot ilman uskosi näytä

מן עבדי:

teoistani

Sillä joku sanoo sinulle, "sinulla on usko ja minulla on teot". Näytä minulle sinun uskosi ilman tekoja, ja minä näytän sinulle minun uskoni, omista teoistani!

19 מהימן את דחד הו אלהא שפיר עבד את אף שאדא

riivaajat myös sinä teet kauniisti Jumala on yksi että sinä uskot .

מהימנין ורעליין:

vapisevat ja uskovat

Sinä uskot, että "Jumala on yksi". Sinä teet kauniisti. Myös riivaajat uskovat sen, ja vapisevat!

20 עבא את דין דתדע או ברנשא חלשא דהימנותא

usko että heikko ihmispoika voi tietää mutta sinä tahdotko .

דלא עבדא מיתא הי:

se kuollut teot ilman

Mutta tahdotko tietää, oi heikko mies, että usko ilman tekoja – se on kuollutta.

21 אבון אברהם לא הוא מן עבדא אזדדק דאסק

kohotti kun vanhurskautui teosta ollut eikö Abraham isämme .

לאיסחק ברה על מדבחא:

alttari ylle poikansa lischak'n

Eikö meidän isämme Abraham ollut siitä teosta vanhurskautettu, kun hän kohotti oman poikansa lisakin sen alttarin ylle?

Aramean sanaleikki, "kohotti lisakin", aasek le'iisak. Tällaisia ei kreikan tekstistä juurikaan löydy.

22 חזא את דהימנותה סיעת לעבדוהי ומן עבדא

teosta ja hänen tekonsa saattoi uskonsa että sinä näet .

הימנותה אתגמרת:

täydellistyi uskonsa

Sinä näet, että hänen uskonsa kulki hänen tekonsa kanssa, ja sen teon kautta hänen uskonsa täydellistyi.

Sii'a, saattaa, merkitys ensisijaisesti kauppakaravaanin saattaminen ja sen mukana kulkeminen.

23 ושלם כתבא דאמר דהימן אברהם באלהא

Jumalassa Abraham uskoi että sanoo joka kirjoitus täytti ja .

ואתחשבת לה לזדיקו ורחמא דאלהא אתקרי:

kutsuttiin Jumalan armahtama ja vanhurskaudelle hänelle luettiin ja

*Ja se kirjoitus täytti, joka sanoo, että "Abraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".
Ja häntä kutsuttiin Jumalan armahtamaksi.*

Rechem on armo. Ehkä sen voi jotenkin kääntää ystäväksikin. Chen, "Hen", on "ansaitsematon armo", ja eräänlainen juridinen termi. Chesed, aram. chesda, taas on armoa, johon sisältyy hyviä tekoja, "laupeus".

24 חזא אנת דמן עבדא מזדדק ברנשא ולא הוא

ole ei ja ihmispoika vanhurskautuu teosta että sinä näet .

מן הימנותא בלחוד:

yksin uskosta

Sinä näet, että ihminen vanhurskautuu teoista, eikä ainoastaan uskosta.

25 הכנא אף רחב זניתא לא הוא מן עבדא אזדדקת

vanhurskautui teosta ollut eikö huora Rachab myös samoin .

דקבלת לגשושא ובאורחא אחרתא אפקת אנון:

heidät pois lähetti toinen tien kautta ja vakoojille vastaanotti kun

Samoin myös se huora Rahab, eikö ollut teosta vanhurskautettu, kun otti vastaan ne vakoojat, ja lähetti heidät pois toisen tien kautta?

26 איכנא דפגרא דלא רוחא מית הו הכנא אף הימנותא

usko myös samoin se kuollut henki ilman ruumiin kuten .

דלא עבדא מיתא הי:

se kuollut teot ilman

Samalla tavalla; ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin myös usko ilman tekoja on kuollut.

3:1 לא סגיאא מלפנא נהוון בכון אחי אלא הויתון ידעין

tietoiset olette vaan veljeni teissä oleva opettajat monet ei .

דדינא יתירא חיבין

velkamme enemmän tuomion

Älköön monet teistä tulko opettajiksi, veljeni, kyllä te olette tietoiset siitä suuremmasta tuomion velastamme.

2 סגיאתא גיר משתרעין כלן כל דבמלתא לא שרע הנא

tämä erehdy ei sanassa joka kaikki me kaikki kompastumme sillä monesti .

איתוהי גברא גמירא דמשכח נשעבד אף כלה פגרה:

ruumiinsa kaikki myös alistamaan kykenee joka täydellinen mies sellainen

Sillä monesti me kaikki kompastumme. Jokainen, joka ei sanassa erehdy, tällainen mies on täydellinen, joka kykenee myös tekemään koko ruumiinsa alamaiseksi.

3 הא גיר פגודא בפומא דרכשא רמינן איך דנשתעבדון

alistuvat että kuin laitamme hevosten suussa suitset sillä katso .

לן וכלה גושמהון מהפכינן:

käännämme olemukset kaikki ja meille

Sillä katso, niillä suitsilla, jotka me laitamme hevosten suuhun, että ne alistuisivat meille, me käännämme koko niiden olemusta,

4 אף אלפא עשינתא כד דבירן להין רוחא קשיתא

ankara tuuli heille ohjataan kun kestävä laiva myös .

מן קיסא זעורא מתנתפן לאתר דחאר צבינה דהו דמדבר

puhujan hänen tahtonsa päättää minne kulkevat vähäinen puusta

Myös kestävä laiva, kun niitä ohjataan ankarassa tuulessa, pienellä puunpalalla ne kulkevat sinne, minne perämies päättää tahtoa.

5 הכנא אף לשנא הדמא הו זעורא ומשתעלא אף נורא

tuli myös hallitsee ja vähäinen se jäsen kielelle myös samoin .

זעורתא עבא סגיאא מוקדא:

sytyttää paljon metsää vähäinen

Samoin myös on kielen laita; se on pieni ruumiinjäsen, ja sillä on valta. Pienikin tuli sytyttää paljon metsää!

6 ולשנא נורא הו ועלמא דחטיתא איך עבא הו והו

se ja se paksu pilvi kuin synnin maailma ja se tuli kieli ja .

לשנא כד איתוהי בהדמין מכתם לה לכלה פגרן ומוקד

sytyttää ja ruumiimme kaikelle sen saastuttaa jäsenissä on kun kieli

יובלא דשרבתן דרהטין איך גיגלא ויקד אף הו בנורא:

tulesa se myös polttaa ja pyörät kuin vierivät jotka sukupolvien seurauksena

Ja kieli, se on tuli, ja synnin maailma, kuin paksu pilvi, ja se, kieli, on jäsenissämme koko ruumiin saastuttaja, ja sen seurauksena syttyvät sukupolvetkin, jotka vierivät kuin pyörät, ja se itsekin palaa tulesa.

7 כלהון גיר כינא דחיותא ודפרחתא ורחשא דימא

meren matelijat ja lintujen ja olentojen luonnot sillä ne kaikki .

ודיבשא משתעבדין לכינא דאנשותא:

ihmisyden luonnolle kesytetään kuivan maan ja

Sillä ne kaikki luonnot; eläinten ja lintujen, ja matelijoiden, meren ja kuivan maan, saadaan alistetuksi ihmisen luonnolle,

8 לשנא דין אנש לא אנשכח דנכבשויהי בישתא הדא

tämä paha sitä kesyttämään pysty ei ihminen mutta kieli .

דלא מתתכסא מלא הו סמא דמותא:

kuoleman myrky se täysi hallittavissa ei joka

Mutta kieltä ei kukaan voi pysty kesyttää, se on paha, jota ei voi hallita, täynnä kuoleman myrkyä.

9 בה מברכין למריא ואבא ובה ליטינן לבנינשא

ihmislapsille kiroamme kauttaan ja isälle ja Herralle siunaamme kauttaan .

דבדמותא דאלהא עבידין:

tehdyt Jumalan kuvassa jotka

Sen kautta me siunaamme Herraa ja Isää, ja sen kautta me kiroamme ihmisiä, jotka ovat Jumalan kuvaksi tehtyjä.

10 ומנה מן פומא נפקן בורכתא ולוטתא לא ולא אחי

veljeni ei ja ei kirous ja siunaus lähtevät suusta kuinka ja .

דהלין הכנא נסתערן:

tapahtuvat sillä tavalla nämä että

Ja kuinka suusta lähtee siunaus ja kirous? Ei, veljeni, älköön sillä tavalla tapahtuko!

11 דלמא משכחא דמן חד מבועא נפקון מיא חליא

ihanaa vettä lähtevät lähde yhdestä että pystyykö miten .

ומרירא:

katkeraa ja

Voiko yhdestä lähteestä tulla makeaa ja katkeraa vettä?

12 או דלמא משכחא תתא אחי דזיתא תעבד או גפתא

viinipuu tai tekemään oliivin veljeni viikunapuu pystyy miten tai .

תאנא הכנא אף לא מיא מליחא משכחין דנתעבדון

tekevät että pystyvät suola vesi ei myös samoin viikunat

חליא:

makea

Tai miten voisi, veljeni, viikunapuu tehdä oliiveja, tai viinipuu viikunaa? Samoin ei suolainen vesi pysty tuottamaan makeaa.

13 מנו מנכון דחכים ורדא נחוא עבדוהי בהופכא שפירא

kaunis elämäntavassa tekonsa oleva ymmärtävä ja viisas joka teistä kuka .

בחכמתא מכיכתא:

nöyryys viisaudessa

Kuka teistä on viisas ja ymmärtäväinen? Olkoon hänen tekonsa käyttäytymisessään kaunista, nöyryyden viisaudessa.

14 אן דין חסמא מרירא אית בכון או חרינא בלביכון לא

älkää sydämissänne riita tai teissä on katkeruus kateus mutta jos .

תתחרון על קושתא ותדגלון:

valehtelevat ja totuutta vastaan ylpistykö

Mutta jos teissä on kateutta, katkeruutta tai riitaa sydämissänne, älkää ylpistykö totuutta vastaan, ja valehdelko!

15 מטל דהדא חכמתא מן לעל לא נחתת אלא איתיה

on vaan laskeudu ei ylhäältä viisus tällainen koska .

ארעניתא מן חושבא דנפשא ומן שאדא:

riivaajista ja sielun ajatuksista maallinen

Koska tällainen viisus ei laskeudu ylhäältä, vaan on maallista, oman sielun ajatuksista ja riivaajista.

16 איכא גיר דאית חסמא וחרינא תמן אף דלוחיא

epäjärjestyksen myös siellä riita ja kateus on että sillä missä .

וכלמדס דביש:

pahan asia kaikki ja

Sillä missä on kateutta ja riitaa, siellä on myös epäjärjestys, ja kaikenlaista pahaa.

17 חכמתא דין דמן לעל דכיא הי ומליא שלמא ומכיכא

nöyrä ja rauhaa täynnä ja se puhdas ylhäältä joka mutta viisaus .

ומשתמעניא ומליא רחמא ופארא טבא ודלא פלגותא

jakaantuminen ilman ja hyvää hedelmää ja armoa täynnä ja huomioonottavat ja

הי ובאפא לא נסבא:

hyväksy ei kasvoissa ja se

Mutta se viisaus, joka tulee ylhäältä, on täynnä rauhaa ja nöyrä, toiset huomioon ottava, ja täynnä armoa ja hyvää hedelmää, ilman jakaantumista tai puolueellisuutta.

18 פארא דין דזדיקותא בשינא מזדרעין לאילין דעבדין

tekijät jotka niille kylvetään levossa vanhurskauden mutta hedelmä .

שלמא:

rauha

Mutta vanhurskauden hedelmä kylvetään levon kautta niille, jotka ovat rauhantekijöitä.

4:1 מן איכא אית בכון קרבא ומצותא לא הוא

ole eikö riita ja taistelu teissä on mistä .

מן רגיגתא דמקרבן בהדמיכון

jäsenissänne taistelevat jotka himoista

Mistä teissä on taistelu ja riita? Eikö niistä himoista, jotka taistelevat teidän jäsenissänne?

2 מתרגרין אנתון ולית לכון וקטלין אנתון וטנין אנתון

te kadehditte ja te tapatte ja teille ei ole ja te haluatte .

ולא אתיא באידיכון ונציין אנתון וקרבא עבדין אנתון

te teette sota ja te taistelette ja käsissänne tule ei ja

ולית לכון מטל דלא שאלין אנתון:

te pyydä ette että koska teille ei ole ja

Te haluatte, eikä teille ole, ja te tapatte ja kadehditte, eikä teidän käsiinne tule mitään, ja te taistelette ja teette sota, ettekä saa – koska te ette pyydä!

3 שאלין אנתון ולא נסבין אנתון מטל דבישאית שאלין

pyydätte pahasti että koska te saatte ettekä te pyydätte .

אנתון איך דתתרוסון רגיגתכון:

himojanne ruokkisitte kuin te

Te pyydätte, ettekä saa, koska te pyydätte pahasti, kuin ravitaksenne omia himojanne.

4 גירא לא ידעין אנתון דרחמתה דעלמא הנא

tämän maailman ystävyytensä että te tiedätte ettekö avionrikkojat .

בעלדבבותא הי דאלהא אינא הכיל דצבא דנהוא רחמא

armahtama oleva että tahtoo joka sen tähden kuka Jumalan on vihollisuus

דעלמא הנא בעלדבבא הוא לאלהא:

Jumalalle on vastustaja tämän maailman

Te avionrikkojat, ettekö te tiedä, että tämän maailman ystävyys on Jumalan vihollisuutta? Sen tähden, kuka tahtoo olla tämän maailman ystävä, on Jumalalle vastustaja.

5 או דלמא סריקאית סברין אנתון דאמר כתבא

kirjoitus sanoo joka te ajattelette arvottomasti ehkäpä tai .

דבטננא רגא רוחא דעמרא בן:

meissä asustaa joka henki himoitsee kateudessa että

Tai voi olla, että te ajattelette arvottomasti siitä kirjoituksesta, joka sanoo, että "kateudessa hän himoitsee sitä henkeä, joka asustaa meissä".

6 טיבותא דין יתירתא יהב לן מרן מטל הדא אמר

sanoo tämän tähden herramme meille antaa enemmän mutta hyvyttä .

דאלהא ממכך לרמא ולמכיכא יהב טיבותא:

siunausta antaa nöyrille ja ylpeille nöyryttää Jumala että

Mutta meidän Herramme antaa meille enemmän hyvyttä. Tämän tähden sanotaan, että "Jumala nöyryttää ylpeät, ja nöyrille hän antaa siunauksen".

7 אשתעבדו הכיל לאלהא וקומו לוקבל סטנא

satana vastaan nouskaa ja Jumalalle sen tähden alistukaa .

וערק מנכון:

teistä pakenee ja

Sen tähden tehkää itsenne Jumalalle alamaisiksi, ja nouskaa satanaa vastaan, ja se pakenee teistä.

8 וקרובו לות אלהא ונתקרב לכון דכו אידיכון חטיא

syntiset kätenne puhdistakaa teille lähestyvä ja Jumala luokse lähestykää ja .

קדשו לבותכון פליגי נפשא:

sielut erottavat sydämenne pyhittäkää

Ja lähestykää Jumalan luokse, ja hän on lähestyvä teitä. Puhdistakaa kätenne, syntiset! Pyhittäkää sydämenne, te jakaantuneet sielut!

9 אתמככו ואתאבלו וגוחככון לאבלא נתהפך

kääntyköön murheelle nauramisenne ja valittakaa ja nöyrtykää .

וחדותכון לעקתא:

ahdistukselle riemunne ja

Nöyrtykää ja valittakaa, ja muuttukoon nauramisenne murheeksi, ja riemunne ahdistukseksi!

10 אתמככו קדם מריא ונרמרמכון:

teidät korottava ja Herran edessä nöyrtykää .

Nöyrtykää Herran Jumalan edessä, ja hän on teidät korottava!

11 לא תהוון ממללין על חדדא אחי הו גיר דממלל

puhuu joka sillä hän veljeni toisia vastaan puhujat olko älkää .

על אחוהי או דאן לאחוהי ממלל על נמוסא

sanaa vastaan puhuu veljelleen tuomitsee tai veljeään vastaan

ודאן לנמוסא ואן לנמוסא דאן אנת לא הוית עבודה

tekijänsä olet et sinä tuomitsee sanalle jos ja sanalle tuomitsee ja

דנמוסא אלא דינה:

tuomionsa vaan sanan

Älkää olko toisia vastaan puhujia, veljeni! Sillä hän, joka puhuu veljeään vastaan, tai tuomitsee veljensä, puhuu sitä sanaa vastaan, ja se sana tuomitsee. Ja jos se sana tuomitsee, sinä et ole sanan tekijä, vaan sen tuomitsija.

12 חד הו סאם נמוסא ודינא דהו משכח דנחא ונובד

tuhoava ja elävöittää pystyy hän joka tuomio ja sana antaja hän yksi .

אנת דין מן אנת דדאן אנת לה לקריבד:

lähimmäisesellesi hänelle sinä tuomitset joka sinä kuka mutta sinä

Hän on yksi, kirjoitetun sanan antaja ja tuomari, hän, joka pystyy elävöittämään ja tuhoamaan. Mutta kuka sinä olet, sinä, joka tuomitset lähimmäistäsi?

13 מנא דין נאמר אף על אילין דאמרין דיומנא או מחר

huomenna tai tänään että sanovat jotka näistä myös sanoisin mutta mitä .

אזלינן למדינתא אידא דהי ועבדינן תמן שנתא חדא

yksi vuosi siellä palvellaan ja se joka sinne kaupungille menkäämme

ומתגרינן ויתרינן:

ansaitsemme ja saamme palkkaa ja

Mutta mitä minä sanoisin myös näistä, jotka sanovat, että "tänään tai huomenna menemme sinne kaupunkiin, ja teemme työtä siellä yhden vuoden, ja saamme palkkaa ja ansaitsemme"?

14 ולא ידעין מנא הוא מחר מנא אנון גיר חיין אלא

vaan elämämme sillä ovat mitä huomenna on mitä tietävät ei ja .

אן להגא דקליל מתחזא וטלק ומופא:

poistuu ja katoaa ja ilmestyy hetkinen joka henkäys vain

Eivätkä he tiedä, mitä huomenna on, sillä meidän elämämme ovat vain henkäys, joka hetkeksi ilmestyy, ja katoaa ja poistuu.

15 חלף דנאמרון דאן מריא נצבא ונחא עבדינן

teemme elää ja tahtoo Herra jos että sanovat että puolesta .

הדא או הי:

se tai tämä

Heidän tulisikin sanoa, että "jos Herra tahtoo ja saan elää, me teemme tämän tai sen".

16 משתבהרין בחתירותהון כל שובהרא דאיך הנא

tämä kuin että kerskailu kaikki ylpeydessään kerskailevat .

בישא הו:

on pahaa

He kerskailevat ylpeydessään. Kaikki tämän tyylinen kerskailu on pahaa.

17 ואינא דיגע טבתא ולא עבד לה חטהא הוא לה:

hänelle on synti hänelle tee ei ja hyvää tietää joka sellainen ja .

Ja sellainen, joka tietää hyvän, eikä tee, hänelle se on synti.

5:1 או עתירא איללו ובכו על דוונא דאתין עליכון

ylleen tulevat jotka onnettomuuksien ylle itkekää ja valittakaa rikkaat voi .

Voi rikkaita! Valittakaa ja itkekää onnettomuuksistanne, jotka ovat tulossa päällenne.

2 עותרכון גיר אתחבל וסרי ומאניכון אתאכלו מן ססא:

koiperhosista syödyksi vaatteenne ja haisee ja mätänee sillä hyvinvointinne .

Sillä teidän hyvinvointinne mätänee ja haisee, ja koiperhoset syövät teidän vaatteenne.

3 ודהבכון וסאמכון אשחת לה ושוחתהון הויא

oleva ruosteensa ja hänelle ruostunut antamisenne ja kultanne ja .

לסהדותא עליכון והי עתידא דתאכול בסרכון נורא

tuli lihanne kuluttaa tuleva se ja teitä vastaan todistajaksi

כנשתון לכון ליומתא אחריא:

viimeiset päiville teille koonneet

Ja teidän kultanne, ja antamisenne ovat ruosteessa, ja se ruoste on oleva todistajana teitä vastaan, ja se, tuli, on tuleva kuluttamaan teidän lihanne. Te olette koonneet viimeisiä päiviä varten!

4 הא אגרא דפעלא דחצדו ארעתכון הו דטלמתון קעא

huuto sortaneet jota se maanne niitti joka työmiesten palkka katso .

וגעתא דחצודא לאדנוהי דמריא צבאות עלת:

sisääntullut sotajoukot Herran korvilleen niittäjien valitus ja

Katso, niiden työmiesten palkkaa, jotka niittivät teidän maatanne, sitä, jota te olette sortaneet, huutaa! Ja niiden niittäjien valitus on noussut sotajoukkojen Herran korviin.

5 בסמתון גיר על ארעא ואתלעבתון ותרסיתון פגריכון

ruumiinne ravinneet ja olette syömäreitä ja maan päällä sillä riemuinneet .

איך דליומא דנכסתא:

teurastuksen päivälle kuin

Sillä te olette iloinneet maan päällä, ja olette syömäreitä, ja ravinneet omat ruumiinne, kuin sitä teurastuksen päivää varten.

6 חיבתון וקטלתון לזדיקא ולא קם לוקבלכון:

teitä vastaan seisoi ei ja vanhurskaan tappaneet ja tuominneet .

Te olette tuominneet ja tappaneet sen vanhurskaan, eikä hän vastustanut teitä.

7 **אנתון דין אחי אגרו רוחכון עדמא למאתיתה דמריא**

Herran tulemukselleen saakka henkenne odottakoon veljeni mutta te .

איך אכרא דמסכא לפארא יקירא דארעה ומגר רוחה

henkensä alentaa ja maansa kalliin hedelmille odottaa joka viljelijä kuin

עליהון עדמא דנסב מטרא בכיריא ולקישיא:

myöhään ja aikaisessa sade saava että kunnes ylleen

Mutta te, minun veljeni, odottakoon teidän henkenne Herran Jumalan tulemukseen saakka, niin kuin viljelijä, joka odottaa maansa kallista hedelmää, ja alentaa oman henkensä, kunnes on saava sadetta, varhain ja myöhään.

8 **הכנא אף אנתון אגרו רוחכון ולבותכון שררו קרבת לה**

sen lähestyy vahvistakaa sydämenne ja henkenne kestäkää te myös samoin .

גיר מאתיתה דמרן:

Herramme tulemukselleen sillä

Samoin te myös, odottakaa hengessänne, ja vahvistakaa sydämenne, sillä se meidän Herramme tulemus on lähellä!

9 **לא תתנחון חד על חד אחי דלא תתדינון הא גיר דינא**

tuomari sillä katso tuomittaisi ettei veljeni yksi vastaan yksi valittako älkää .

קדם תרעא קאם:

seisoo portin edessä

Älkää valittako toinen toisestanne, veljeni, ettei teitä tuomittaisi, sillä katso, tuomari seisoo portilla.

10 **דמותא לנביא סבו לכון אחי למגרת רוחא דאולצניכון**

ahdistuksenne hengen varastolle veljeni teille ottakaa profeettojen esimerkin .

הנון דמללו בשמה דמריא:

Herran nimessään puhui jotka nämä

Ottakaa esimerkiksi ne profeetat, veljeni, teidän ahdistuksienne kärsivällisyydelle, nämä, jotka puhuivat Herran nimessä.

11 הא גיר יהבין טובא לאילין דסיברו שמעתון

olette kuulleet kesti joka niille siunaus annamme sillä katso .

מסיברנותה דאיוב וחרתא דעבד לה מריא חזיתון מטל

tähden nähneet Herra hänelle teki joka loppu ja Jobin pitkämielisyytensä

דמרחמן הו מריא ומרחפן:

pitää huolen ja Herra hän armollinen että

Sillä katso, me annamme siunausta niille, jotka ovat kestäneet. Te olette kuulleet Jobin kärsivällisyyden, ja sen lopun, jonka Herra hänelle teki, te olette nähneet, sillä hän, Herra, on armollinen, ja pitää huolen.

12 קדם כל מדם דין אחי לא הויתון ימין לא בשמיא ולא

eikä taivaissa ei vannoko te älkää veljeni mutta asia kaikki edessä .

בארעא אפלא במומתא אחרתא אלא תהוא מלתכון אין

kyllä sananne olkoon vaan toinen valassa eikä myös maassa

אין ולא לא דלא תתחיבון תחית דינא:

tuomio alla tuomita ettei ei ei ja kyllä

Mutta älkää, veljeni, kaikista asioista vannoko, ei taivasten kautta eikä maan kautta, eikä muullakaan valalla, vaan olkoon sananne "kyllä, kyllä" ja "ei, ei", ettei teitä tuomion alla tuomita.

13 ואן אנש מנכון נהוא באולצנא נהוא מצלא ואן חדא

iloiitsee jos ja rukoilee oleva kärsimyksessä oleva teistä ihminen jos ja .

נהוא מזמר:

psalmi oleva

Ja jos joku teistä on kärsimyksessä, hän rukoilkoon, ja jos iloiitsee, ylistäköön psalmeilla.

Voi olla lukeakin psalmeja, tai viettää aikaansa psalmien kanssa. Kaikki sopivat alkuseurakunnan käytäntöön. Jakob kuitenkin ilmeisesti viittaa niihin psalmeihin, jotka alkavat tuolla mizmor-sanalla. Niitä luetaan synagogissa joka päivä vielä tänä päivänäkin, temppelin aikaista perinnettä kunnioittaen.

14 ואן כריה נקרא לקשישא דעדתא ונצלון עלוהי

päälleen rukoilkoon ja seurakunnan vanhimille kutsuva sairaana jos ja .

ונמשחונה משחא בשמה דמרן:

Herramme nimessään öljy hänet voidelkoon ja

Ja jos on sairaana, kutsukoon seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoon hänen puolestaan, ja voidelkoon hänet öljyllä, meidän Herramme nimessä.

15 וצלזתא דהימנותא מחלמא לה להו דכריה ומקים לה

hänelle nostaa ja sairas joka sille hänelle parantaa uskon rukous ja .

מרן ואן חטהא עבידין לה משתבקין לה:

hänelle anteeksiannetaan hänen tekemät synnit jos ja Herramme

Ja uskon rukous parantaa hänet, joka on sairas, ja meidän Herramme nostaa hänet, ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

16 הויתון דין מודין סכלותכון חד לחד והויתון מצלין חד

yksi rukoilette olette ja yhdelle yksi kompastukset tunnustakaa mutta te .

על חד דתתאסון רב הו גיר חילה דצלזתא אידא דזדיקא

vanhurskaan sellainen rukouksen voimansa sillä hän suuri paranette että yksi ylle

מצלא לה:

hänen rukous

Mutta te, tunnustakaa lankeemuksenne toinen toisellenne, ja olkaa rukouksessa toistenne puolesta, että paranette, sillä rukouksen voima on suuri; sellainen vanhurskaan rukous.

17 אף אליא ברנשא הוא חשושא אכותן וצלי דלא נחות

tuleva ettei rukoili ja kaltaisemme vajavainen oli ihmispoika Elia myös .

מטרא על ארעא ולא נחת תלת שנין ושתא ירחין:

kuukaudet kuusi ja vuodet kolme tullut ei ja maan päälle sade

Myös Elia oli vajavainen ihminen, kaltaisemme, ja hän rukoili, ettei maan päälle tulisi sadetta, eikä sitä tullut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Vajavainen, chassosha, on sanatarkasti jollain tavalla köyhä. Sana vain tässä ja Apt.14:15.

18 ותוב צלי ושמיא יהבו מטרא וארעא יהבת פאריה:

hedelmää antoi maa ja sade antoi taivaat ja rukoili taas ja .

Ja taas hän rukoili, ja taivaat antoivat sateen, ja maa antoi hedelmää.

19 אחי אן אנש מנכון נטעא מן אורחא דקושתא

totuuden tiestä eksyvä teistä ihminen jos veljeni .

ונפניוהי אנש מן טעיוותה:

rikkomuksestaan ihminen hänet palauttaa ja

Veljeni, jos joku teistä eksyy siltä totuuden tieltä, ja joku palauttaa hänet siitä hänen rikkomuksestaan,

20 נדע דהו דמהפך לחטיא מן טעיוותא דאורחה מחא

elävöittää teistään rikkomuksesta syntiselle kääntää joka hän että tietävä .

נפשה מן מותא ועטא סוגאא דחטהוהי:

syntiensä paljous peittää ja kuolemasta sielunsa

Tietäkää, että hän, joka kääntää syntisen hänen rikkomuksensa tieltä, tekee hänen sielunsa eläväksi kuolemasta, ja se peittää hänen syntiensä paljouden.